

Thomas Aquinas in English

A Bibliography

[Theological syntheses](#) | [Commentaries on Scripture](#) | [Commentaries on Aristotle](#) | [Commentaries on Neoplatonic texts](#) | [Disputations](#) | [Polemical writings](#) | [Other authentic works](#) | [Works of uncertain authenticity](#) | [Spurious works](#) | [Abbreviations explained for non-Latinists](#) | [Latin texts & aids](#) | [More sites of interest](#)

- You will notice many references to the [on-line text viewer](#) of the [Aquinas Institute](#) below; the Institute's [video tutorial](#) shows how to make the most of its search feature. The Institute is also in the process of making its editions available for various [e-readers](#). •

©1998–2021, [Thérèse Bonin](#). Last revised on 6 April 2021; more revisions are on the way. Please send suggestions, addenda, or corrigenda to bonin@duq.edu. For the most part, and especially in the case of the more readily available texts, extracts are noted only in the absence of complete translations. URL: aquinas-in-english.neocities.org. Made with [GNU Emacs](#).

Theological syntheses

Scriptum super libros Sententiarum, on the *Sentences* of Peter Lombard
Summa contra gentiles
Summa theologiae (also referred to as the *Summa theologica*)

Scriptum super libros Sententiarum

- Baldner, Steven E., and William E. Carroll, trans. *Aquinas on Creation: Writings on the 'Sentences' of Peter Lombard—Book 2, Distinction 1, Question 1*. *Mediaeval Sources in Translation*, 35. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1997.
- Kwasniewski, Peter A., trans. 'The Holy Spirit as Love' and 'Concerning the Eucharist.' E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html.
(Latin and English. Book 1, d. 10 and book 4, d. 8, q. 1.)
- Kwasniewski, Peter A., Thomas Bolin and Joseph Bolin, trans. *On Love and Charity: Readings from the Commentary on the Sentences of Peter Lombard*. *Thomas Aquinas in Translation*. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](#), 2008.
(All texts on love and charity from the *Commentary on the Sentences*—book 1, distinction 17 in both the Parisian and Roman versions [the *Lectura Romana*]; book 3, distinctions 27 to 32; and selected articles from all four books—accompanied by textual and interpretive notes.)
- Laumakis, John, trans. 'Whether There Is Only One God,' 'Concerning Man's Knowledge of God,' 'Whether God Is Entirely Simple,' 'Concerning God's Existence in Things' and 'Concerning God's Omnipresence.' E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html.
(Latin and English. Book 1, d. 2, q. 1, a. 1; d. 3, q. 1; d. 8, q. 4, a. 1; d. 37, qq. 1–2.)
- Loughlin, Stephen, trans. 'Concerning the Sin against the Holy Spirit' and 'Concerning Fasting.' E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html and isidore.co/aquinas/Sentences.htm.
(Latin and English. Book 2, d. 43, q. 1; book 4, d. 15, q. 3.)

- Macierowski, E.M., trans. *Thomas Aquinas's Earliest Treatment of the Divine Essence: 'Scriptum super libros Sententiarum,' Book 1, Distinction 8.* Medieval Studies Worldwide; Episteme. Binghamton, N.Y.: Center for Medieval and Renaissance Studies and Institute for Global Cultural Studies, Binghamton University (State University of New York), 1998.
(Includes facing Latin text.)
- McDermott, Timothy, trans. 'How we Know One Simple God by Many Concepts' and 'God as Goal of Human Living.' In Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 230–40 and 315–41. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.
(Book 1, d. 2, q. 1, a. 3, and book 4, d. 49, q. 1, both incomplete.)
- McDonald, Hugh, trans. *On the First Book of the Sentences*, prologue and question 1, articles 1–5. E-text, web.archive.org/web/20170119090738/http://hyoomik.com/aquinas/sent1.html.
(Latin and English.)
- McDonald, Hugh, trans. *Commentary on Sentences II*, distinction 44, question 2, article 2. E-text, web.archive.org/web/20170119045222/http://hyoomik.com/aquinas/regicide.html.
(Latin and English.)
- McInerny, Ralph, trans. 'The Nature of Theology: Commentary on *Sentences* 1, Prologue,' and 'The Work of the Six Days of Creation: Commentary on *Sentences* 2.2, d. 12.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 51–104. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Molloy, Michael P., trans. 'Excerpts from the Commentary of Thomas Aquinas: Commentary on the Second Book of the Sentences of Master Peter Lombard, Distinction 44.' In *Civil Authority in Medieval Philosophy: Lombard, Aquinas and Bonaventure*, 143–73. Lanham, Md.: University Press of America, 1985.
- Mortensen, Beth, trans. *Commentary on the Sentences, Book IV, 1–13*. Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](http://TheAquinasInstitute.com), 2017. E-text, aquinas.cc.
(Latin and English. This is the first volume of what will be a complete translation.)
- Penner, Sydney, trans. 'Whether everyone desires happiness.' E-text, www.sydneypenner.ca/ot/Sent_IV_49_1_3.pdf.
(Latin and English. Book 4, d. 49, q. 1, a. 3.)
- Taylor, Richard C., trans. 'Whether the intellectual soul or intellect is one in all human beings' and 'Whether the human intellect is able to attain vision of God in His essence.' E-text, academic.mu.edu/taylorr/Aquinas_and_the_Arabs_Project_Translations/Welcome.html.
(Book 2, d. 17, q. 2, a. 1, and book 4, d. 49, q. 2, a. 1. These drafts are samples of a partial but extensive translation to be published by Cambridge University Press; the project is described at academic.mu.edu/taylorr/Aquinas_and_the_Arabs/Phase_One_Commentary_on_the_Sentences.html.)
- Tugwell, Simon, trans. 'Commentary on the Sentences, Book 4, distinction 15, question 4.' In his *Albert & Thomas: Selected Writings*, 363–418. The Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1988.
- Unidentified translator. 'Is the human soul of the divine essence?' 'Is the human soul constituted of some matter?' and 'Is the intellectual soul or intellect one in all men?' E-text, isidore.co/aquinas/english/Sentences2.htm.
(Book 2, d. 17, q. 1, aa. 1–2 and q. 2, a. 1.)
- West, Jason Lewis Andrew, trans. *Sentences Commentary: In III Sent.*, d. 5, q. 1, aa. 2–3 and d. 6, q. 2, aa. 1–2. E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html and isidore.co/aquinas/Sentences.htm.
(Latin and English of four articles concerning the hypostatic union.)

Summa contra gentiles

- Pegis, Anton C., James F. Anderson, Vernon J. Bourke, and Charles J. O’Neil, trans. *On the Truth of the Catholic Faith (Summa Contra Gentiles)*. 5 vols. New York: Doubleday, 1955–57; reprinted as *Summa contra gentiles*, Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1975. E-text with some revision at isidore.co/aquinas/english/ContraGentiles.htm and, with parallel English and Latin, at isidore.co/aquinas/ContraGentiles.htm
- Rickaby, Joseph, trans. *Of God and His Creatures: An Annotated Translation (with some abridgement) of the Summa contra gentiles of Saint Thos. Aquinas*. St. Louis: B. Herder, and London: Burns & Oates, 1905. E-text, maritain.nd.edu/jmc/etext/gc.htm and www.ccel.org/ccel/aquinas/gentiles.html.
- Shapcote, Laurence, trans. *The Summa contra Gentiles*. 5 vols. London: Burns, Oates & Washbourne, 1924; reprint, New York: Benziger, 1928–29.

(There is some inconsistency in the spelling of the translator’s name, and catalogs may have ‘Lawrence.’ Also on CD-ROM from InteLex. The first two books are available in several formats at archive.org/details/summacontragenti01thomuoft and archive.org/details/summacontragenti02thomuoft.)

Summa theologiae

Besides the countless partial editions, especially of the treatise on God, the treatise on man, and the treatise on law, see the following complete translations:

- Fathers of the English Dominican Province, trans. *The Summa theologica*. 2d, rev. ed. 22 vols. London: Burns, Oates & Washbourne, 1912–36; reprinted in 5 vols., Westminster, Md.: Christian Classics, 1981. E-text in HTML at www.newadvent.org/summa, aquinas101.thomisticinstitute.org/st-index, isidore.co/aquinas/english/summa/index.html, isidore.co/aquinas/summa/index.html (bilingual), www.logicmuseum.com/wiki/Authors/Thomas_Aquinas/Summa_Theologiae (bilingual), www.sacred-texts.com/chr/aquinas/summa/index.htm, ewtn, and www.ccel.org/ccel/aquinas/summa.html (the latter site also offers the *Summa* as a PDF file, as a Word document, as plain text, and in Theological Markup Language). Alex Pruss has produced a very navigable Palm e-book in Plucker format; he also provides a mobi file for the Kindle, and an epub version. E-text with word lists, concordances, and statistics at www.intratext.com/X/ENG0023.htm (www.intratext.com/Aiuto/ENG explains these tools). Audiobook in preparation by Jim Ruddy at LibriVox.

(Also on CD-ROM from InteLex.)

- Fathers of the English Dominican Province, trans., ed. and corrected by faculty and staff of the Aquinas Institute. *Summa Theologiae*. Lander, Wyo.: The Aquinas Institute, 2012. E-text, aquinas.cc.
- (Includes parallel Latin text. Does not yet include the *Supplementum*, which will appear in a two-volume set with a comparison to the *Scriptum super libros Sententiarum*, from which it was taken.)
- Freddoso, Alfred J., trans. *Summa theologica*. E-text with commentary in progress at www3.nd.edu/~afreddos. [St. Augustine’s Press](http://St. Augustine's Press) has published the *Treatise on Human Nature* (2010) and the *Treatise on Law* (2009); Professor Freddoso’s site includes revisions he has made since then.
 - Gilby, Thomas, et al., trans. *Summa theologiae*. 60 vols. London: Eyre and Spottiswoode, and New York: McGraw–Hill, 1964–73.

(The ‘Blackfriars edition,’ Latin and English.)

Commentaries on Scripture

Besides the snippets edited by C.J. Callan in *Sermon Matter from St. Thomas Aquinas on the Epistles and Gospels of the Sundays and Feast Days (Advent to Easter)* (St. Louis: B. Herder, 1950), see the following:

Catena aurea, a gloss on the gospels from patristic sources
Commendatio Sacrae Scripturae (2), Thomas' inaugural lectures
Expositio et lectura super Epistolas Pauli Apostoli
Expositio in Job 'ad litteram'
Expositio super Isaiaem ad litteram
Lectura super Johannem. Reportatio
Lectura super Matthaem. Reportatio
Postilla super Psalmos, on psalms 1–54
Postilla super Threnos, on the Lamentations of Jeremiah
Super Ieremiam, on Jeremiah

Catena aurea

- Newman, John Henry, trans. *Catena Aurea: Commentary on the Four Gospels Collected out of the Works of the Fathers by S. Thomas Aquinas*. 4 vols. Oxford: Parker, 1841–45; reprinted in 7 vols., Albany, N.Y.: [Preserving Christian Publications](#), 1993–96 (also available through [Leaflet Missal Online](#) and [Sophia Institute](#)); reprinted in 4 vols., London: [St. Austin Press](#), 1997 (also available through [Leaflet Missal Online](#)); reprinted in 8 vols., [Wipf and Stock](#), 2005. E-text of the parts on Matthew and Mark at www.ccel.org/ccel/aquinas/catena1.html (Mt) and www.ccel.org/ccel/aquinas/catena2.html (Mk). E-text of all parts at isidore.co/aquinas/english/CAMatthew.htm, isidore.co/aquinas/english/CAMark.htm, isidore.co/aquinas/english/CALuke.htm and isidore.co/aquinas/english/CAJohn.htm, and with Greek and Latin at isidore.co/aquinas/CAMatthew.htm, isidore.co/aquinas/CAMark.htm, isidore.co/aquinas/CALuke.htm and isidore.co/aquinas/CAJohn.htm.
- Toal, M.F., trans. *Catena Aurea*. In his *Patristic Homilies on the Gospels*. Mercier Press, 1955; reprinted in 4 vols. as *The Sunday Sermons of the Great Fathers*, Chicago: Regnery, 1957–63; Swedesboro, N.J.: [Preservation Press](#), 1996; and San Francisco: [Ignatius Press](#), 2000.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#). The front matter includes the following note on the book's arrangement: 'For each Sunday or Feast Day in the book there is given the Gospel of the Day, and after that the parallel passages from other gospels where such passages exist. In every case these are followed by an exposition of the Gospel taken from the *Catena Aurea* of St Thomas Aquinas which in turn is followed by two or more sermons on relevant points in the Gospel.')

Commendatio Sacrae Scripturae

- McNerny, Ralph, trans. 'The Inaugural Sermons.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 5–17. Harmondsworth: Penguin, 1998.
(The first inaugural lecture, based on Ps 103.13, and the second, complementary lecture, based on Baruch 4.1.)
- Tugwell, Simon, trans. 'Inaugural Lecture (1256).' In his *Albert & Thomas: Selected Writings*, 355–60. The Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1988.
(The first inaugural lecture, based on Ps 103.13.)

Expositio et lectura super Epistolas Pauli Apostoli

- Baer, Chrysostom, trans. *Commentary on the Epistle to the Hebrews*. South Bend, Ind.: [St. Augustine's Press](#), 2006.
- Baer, Chrysostom, trans. *Commentary on St. Paul's Epistles to Timothy, Titus, and Philemon*. South Bend, Ind.: [St. Augustine's Press](#), 2006.
- Boguslawski, Steven C., trans. *Aquinas's Commentary on Romans*. In preparation.
- Lamb, Matthew L., trans. *Commentary on St. Paul's Epistle to the Ephesians*. Aquinas Scripture Commentaries, 2. Albany: Magi Books, 1966. E-text, isidore.co/aquinas/english/SSEph.htm and isidore.co/aquinas/SSEph.htm (with Thomas' Latin and Paul's Greek). Also published with Fr. Larcher's translation of the commentary on Galatians in *Commentary on the Letters of Saint Paul to the Galatians and Ephesians*, ed. John Mortensen and Enrique Alarcón, with parallel Latin and the Greek text of the epistle (Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2012). E-text from the Aquinas Institute, aquinas.cc.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

- Larcher, Fabian R., trans. *Commentary on the Letter of Saint Paul to the Romans*, ed. John Mortensen and Enrique Alarcón, with parallel Latin and the Greek text of the epistle. Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2012. E-text, aquinas.cc.
- Larcher, Fabian R., trans. *Commentary on the Letters of Saint Paul to the Philippians, Colossians, Thessalonians, Timothy, Titus, and Philemon*, ed. John Mortensen and Enrique Alarcón, with parallel Latin and the Greek text of the epistles. Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2012. E-text, aquinas.cc.
- Larcher, Fabian R., trans. *Commentary by Saint Thomas Aquinas on the Epistle to the Colossians*. E-text, isidore.co/aquinas/english/SSColossians.htm and isidore.co/aquinas/SSColossians.htm (multilingual).
- Larcher, Fabian R., and Daniel Keating, trans. *Commentary by Saint Thomas Aquinas on the First Epistle to the Corinthians*. E-text, isidore.co/aquinas/english/SS1Cor.htm, isidore.co/aquinas/SS1Cor.htm (multilingual), isidore.co/aquinas/english/SS2Cor.htm, and isidore.co/aquinas/SS2Cor.htm (multilingual). Also published, together with the commentary on the second epistle, in Fabian Larcher, Beth Mortensen, and Daniel Keating, trans., *Commentary on the Letters of Saint Paul to the Corinthians*, ed. John Mortensen and Enrique Alarcón, with parallel Latin, the Greek text of the epistles, and the chapters by Peter of Tarentaise (Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2012). E-text from the Aquinas Institute, aquinas.cc.
- Larcher, Fabian R., trans. *Commentary by Saint Thomas Aquinas on the Second Epistle to the Corinthians*. E-text from the Aquinas Institute, aquinas.cc.
- Larcher, Fabian R., trans. *Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians*. Aquinas Scripture Commentaries, 1. Albany: Magi Books, 1966. Also published with Fr. Lamb's translation of the commentary on Ephesians in *Commentary on the Letters of Saint Paul to the Galatians and Ephesians*, ed. John Mortensen and Enrique Alarcón, with parallel Latin and the Greek text of the epistle (Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2012). E-text from the Aquinas Institute, aquinas.cc.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

- Larcher, Fabian R., trans. *Commentary by Saint Thomas Aquinas on the Epistle to the Hebrews*. E-text, isidore.co/aquinas/english/SSHebrews.htm and isidore.co/aquinas/SSHebrews.htm (multilingual). Also edited by John Mortensen and Enrique Alarcón under the title *Commentary on the Letter of Saint Paul to the Hebrews*, with parallel Latin and the Greek text of the epistle (Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2012). E-text from the Aquinas Institute, aquinas.cc.
- Larcher, Fabian R., and Michael Duffy, trans. *Commentary on St. Paul's First Letter to the Thessalonians and the Letter to the Philippians*. Aquinas Scripture Series, 3. Albany: Magi Books, 1969.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

- McNerny, Ralph, trans. *Exposition of Paul's Epistle to Philemon*. In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 812–21. Harmondsworth: Penguin, 1998.

- Rogers, Eugene F., Jr., trans. 'Selections from Thomas Aquinas's *Commentary on Romans*.' In *The Theological Interpretation of Scripture: Classic and Contemporary Readings*, ed. Stephen E. Fowl, 325–35. Blackwell Readings in Modern Theology. Oxford: Blackwell Publishers, 1997.

(Parts of the commentary on Rom 9–11.)

- Rzezczkowski, Matthew, trans. *Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians*. In Thomas Aquinas, *The Gifts of the Spirit: Selected Spiritual Writings*, ed. Benedict M. Ashley, 21–78. Hyde Park, N.Y.: New City Press, 1995.

(On 1 Cor 12–13.)

- Sirilla, Michael, trans. *Commentary on Paul's First and Second Epistles to Timothy and His Epistle to Titus*.

(In progress.)

- Tugwell, Simon, trans. 'From the First Lectures on St. Paul' and 'From the Commentary on Romans.' In his *Albert & Thomas: Selected Writings*, 433–38. The Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1988.

(On 1 Cor 14.13–15, 1 Tim 2.1, and Rom 8.26–27.)

Expositio in Job 'ad litteram'

- Mullady, Brian, trans. *Commentary on Job*, edited by the Aquinas Institute, with Thomas' Latin text and the Vulgate and Septuagint translations of Job (Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](http://TheAquinasInstitute.com), 2016). E-text from the Aquinas Institute, aquinas.cc.
- Yaffe, Martin D., and Anthony Damico, trans. *The Literal Exposition on Job: A Scriptural Commentary Concerning Providence*. Classics in Religious Studies, 7. Atlanta, Ga.: Scholars Press, 1989.

(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)

Expositio super Isaiam ad litteram

[Logos Bible Software](http://LogosBibleSoftware.com) has proposed a complete translation, with facing Latin, in electronic form; [pre-orders](http://LogosBibleSoftware.com), by which the company is measuring interest in the project and determining whether to proceed, are being accepted. The following are available:

- Martin, Ben, Mark Foudy, and Louis St. Hilaire, trans. *Commentary on Isaiah*. Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](http://TheAquinasInstitute.com), forthcoming. Bilingual e-text from the Aquinas Institute, aquinas.cc.

(See also Thomas' [division of the text](http://TheAquinasInstitute.com).)

- Rzezczkowski, Matthew, trans. *Commentary on the Book of the Prophet Isaiah*. In Thomas Aquinas, *The Gifts of the Spirit: Selected Spiritual Writings*, ed. Benedict M. Ashley, 87–91. Hyde Park, N.Y.: New City Press, 1995.

(Selection on Is 11.2.)

Lectura super Johannem

- Weisheipl, James A., and Fabian R. Larcher, trans. *Commentary on the Gospel of John*. Aquinas Scripture Series, 4. Albany: Magi Books, 1980.
(Part 1 only. Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)
- Larcher, Fabian R., trans. *Commentary on the Gospel of John*. Albany: Magi Books, 1998.
(Part 2.)
- Weisheipl, James A., and Fabian R. Larcher, trans., with introduction and notes by Daniel Keating and Matthew Levering. *Commentary on the Gospel of John*. 3 vols. Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of America](http://TheCatholicUniversityofAmerica.com)

Press, 2010. Also edited by the Aquinas Institute in 2 volumes, with parallel Latin text and the Greek text of the gospel (Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2013. E-text from the Aquinas Institute, [aquinas.cc](#)).

Lectura super Matthaeum

- Holmes, Jeremy, and Beth Mortensen, trans. *Commentary on the Gospel of Matthew*, edited by the Aquinas Institute in 2 volumes. Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), 2013. E-text, [aquinas.cc](#).
(Based on the work of the Leonine Commission; includes parallel Latin and the Greek text of the gospel, as well as the missing texts of Mt 5:11–6:8 and 6:14–19.)
- Kimball, Paul, trans. *Commentary on the Gospel of St. Matthew*. [Dolorosa Press](#), 2012.
(Includes the text to replace the lacuna in chapters 5 and 6 using the Basel manuscript of Peter d'Andria.)
- Tugwell, Simon, trans. 'From the *Lectures on St. Matthew*.' In his *Albert & Thomas: Selected Writings*, 445–75. The Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1988.
(On Mt 6.5–15.)

Postilla super Psalmos

- McDonald, Hugh, Stephen Loughlin, et al., trans. *St. Thomas's Commentary on the Psalms*. E-text, [hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html](#).
(In progress; Latin and English.)
- Rzekzkowski, Matthew, trans. *Commentary on the Psalms of David*. In Thomas Aquinas, *The Gifts of the Spirit: Selected Spiritual Writings*, ed. Benedict M. Ashley, 95–133. Hyde Park, N.Y.: New City Press, 1995.
(Prologue, and commentary on Ps 45.)

Postilla super Threnos

- Martin, Ben, Mark Foudy, and Louis St. Hilaire, trans. *Commentary on the Lamentations of Jeremiah*. Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), forthcoming. Bilingual e-text from the Aquinas Institute, [aquinas.cc](#).
- Reilly, F.F., trans., with some revision by Joseph Kenny. *Thomas Aquinas: Commentary on Lamentations*. E-text, [isidore.co/aquinas/SSLamentations.htm](#).
(Does not include the proem.)

Super Ieremiam

[Logos Bible Software](#) has proposed a complete translation, with facing Latin, in electronic form; [pre-orders](#), by which the company is measuring interest in the project and determining whether to proceed, are being accepted. The following is available:

- Martin, Ben, Mark Foudy, and Louis St. Hilaire, trans. *Commentary on the Prophet Jeremiah*. Lander, Wyo.: [The Aquinas Institute](#), forthcoming. Bilingual e-text from the Aquinas Institute, [aquinas.cc](#).

Commentaries on Aristotle

Sententia de caelo et mundo

Sententia de memoria et reminiscentia
Sententia de sensu et sensato
Sententia libri Ethicorum
Sententia libri Politicorum
Sententia super De anima (distinct from the disputed questions *De anima*)
Sententia super libros De generatione et corruptione
Sententia super Metaphysicam
Sententia super Meteora
Sententia super Peri hermenias
Sententia super Physicam
Sententia super Posteriora Analytica

Sententia de caelo et mundo

- Larcher, Fabian R., and Pierre H. Conway, trans. *Exposition of Aristotle's Treatise On the Heavens*. 2 vols. Columbus, Ohio: College of St. Mary of the Springs, 1964. E-text, isidore.co/aquinas/english/DeCoelo.htm and isidore.co/aquinas/DeCoelo.htm (bilingual).
(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)
- McNerny, Ralph, trans. 'The Range of Natural Philosophy: Preface to the Commentary on *On the Heavens*.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 444–47. Harmondsworth: Penguin, 1998.

Sententia de memoria et reminiscentia

- Burchill, John, trans. *On Memory and Recollection*. Dover, Mass.: Dominican House of Philosophy, 1963. E-text of lessons 1–7, isidore.co/aquinas/english/MemoriaReminiscentia.htm and isidore.co/aquinas/MemoriaReminiscentia.htm (bilingual).
(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)
- Macierowski, Edward M., trans. In *Commentaries on Aristotle's 'On Sense and What Is Sensed' and 'On Memory and Recollection.'* Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](http://TheCatholicUniversityofAmericaPress.com), 2005.
- McDermott, Timothy, trans. *Commentary on Aristotle's De Memoria et Reminiscentia*, 449 b 30–450 a 25. In Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 138–44. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Pasnau, Robert C., trans. *Commentary on Aristotle's De memoria et reminiscentia*. E-text, spot.colorado.edu/~pasnau/research/indmr.htm.
(The translator describes this as 'a rough translation of chapters two and three, based on the Leonine edition.')

Sententia de sensu et sensato

- McNerny, Ralph, trans. 'The Range of Natural Philosophy: Preface to the Commentary on *On Sense and the Sensed Object*.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 447–54. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- White, Kevin, trans. In *Commentaries on Aristotle's 'On Sense and What Is Sensed' and 'On Memory and Recollection.'* Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](http://TheCatholicUniversityofAmericaPress.com), 2005.

Sententia libri Ethicorum

- Conway, Pierre, trans. *St. Thomas Aquinas on Aristotle's Love and Friendship: Ethics, Books VIII–IX*. Providence, R.I.: Providence College Press, 1951.
- Litzinger, C.I., trans. *Commentary on the Nicomachean Ethics*. 2 vols. Library of Living Catholic Thought. Chicago: Regnery, 1964; reprinted in 1 vol. with revisions as *Commentary on Aristotle's Nicomachean Ethics*, Aristotelian Commentary Series, Notre Dame, Ind.: [Dumb Ox Books](#), 1993.
(1964 edition also on CD-ROM from [InteLex](#); 1993 edition reprinted in 1999 for readers outside the U.S.A. by Thoemmes Press.)

Sententia libri Politicorum

- Fortin, Ernest L., and Peter D. O'Neill, trans. 'Thomas Aquinas: *Commentary on the Politics*.' In *Medieval Political Philosophy: A Sourcebook*, ed. Ralph Lerner and Muhsin Mahdi, 298–334. Agora Editions. New York: Free Press of Glencoe, 1963.
(Proem, 1.1, and 3.1–6. Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Fortin, Ernest L., and Stephen Brown, trans. *Commentary on the Politics of Aristotle*. Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](#), in preparation.
- Regan, Richard J., trans. *Commentary on the Politics*. Indianapolis: [Hackett](#), 2007.

Sententia super De anima

- Foster, Kenelm, and Silvester Humphries, trans. *Aristotle's De Anima in the Version of William of Moerbeke and the Commentary of St. Thomas Aquinas*. New Haven: Yale University Press, 1951; reprinted with revisions as *Commentary on Aristotle's De Anima*, Aristotelian Commentary Series, Notre Dame, Ind.: [Dumb Ox Books](#), 1994.
(1951 edition also on CD-ROM from [InteLex](#); 1994 edition reprinted in 1999 for readers outside the U.S.A. by Thoemmes Press.)
- Pasnau, Robert C., trans. *Commentary on Aristotle's De anima*. New Haven: Yale University Press, 1999.

Sententia super libros De generatione et corruptione

- Conway, Pierre, and R.F. Larcher, trans. *Exposition of Aristotle's Treatise on Generation and Corruption, Book I, cc. 1–5*. Columbus, Ohio: College of St. Mary of the Springs, 1964, pro manuscripto. E-text, isidore.co/aquinas/GenCorrup.pdf, isidore.co/aquinas/english/GenCorrup.htm and isidore.co/aquinas/GenCorrup.htm (bilingual).
(Thomas himself did not proceed past 1.5. Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

Sententia super Metaphysicam

- Rowan, John P., trans. *Commentary on the Metaphysics of Aristotle*. 2 vols. Chicago: Regnery, 1964; reprinted in 1 vol. with revisions as *Commentary on Aristotle's Metaphysics*, Aristotelian Commentary Series, Notre Dame, Ind.: [Dumb Ox Books](#), 1995.
(The earlier edition is also at www.logicmuseum.com/wiki/Authors/Thomas_Aquinas/metaphysics and on CD-ROM from [InteLex](#); the 1995 edition was reprinted in 1999 for readers outside the U.S.A. by Thoemmes Press.)

Sententia super Meteora

- Conway, Pierre, and F.R. Larcher, trans. *On Meteorology*. 1964, pro manuscripto. E-text, isidore.co/aquinas/english/Meteora.htm, isidore.co/aquinas/Meteora.htm (with Aristotle's Greek and Thomas' Latin), and isidore.co/aquinas/Meteora.pdf.
(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)
- Thorndike, L., trans. In his *Latin Treatises on the Comets*, 77–86. Chicago: University of Chicago Press, 1950.
(Book 1, lessons 8–10.)

Sententia super Peri hermenias

- Martin, Christopher, trans. In his *The Philosophy of Thomas Aquinas: Introductory Readings*, 18–48. London: Routledge, 1988.
(Book 1, lessons 4, 5, and 13–15.)
- McDermott, Timothy, trans. *Commentary on Aristotle's De Interpretatione*, 1.9 (18 b 26–19 a 22). In Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 277–84. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.
(Book 1, lesson 14, on providence, chance, and freedom.)
- McInerny, Ralph, trans. 'How Words Mean: Exposition of *On Interpretation*, 1–5.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 456–81. Harmondsworth: Penguin, 1998.
(Includes the preface as well as the first five lessons.)
- Oesterle, Jean, trans. *Aristotle on Interpretation: Commentary by St. Thomas and Cajetan*. Mediaeval Philosophical Texts in Translation, 11. Milwaukee: Marquette University Press, 1962. Reprinted, with a new introduction, as *Commentary on Aristotle's On Interpretation*, Notre Dame, Ind.: Dumb Ox Books, 2004.
(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com); 1962 edition, without notes but with Thomas' Latin, at www.logicmuseum.com/wiki/Authors/Thomas_Aquinas/perihermenias.)

Sententia super Physicam

- Blackwell, Richard J., Richard J. Spath, and W. Edmund Thirlkel, trans. *Commentary on Aristotle's Physics*. Rare Masterpieces of Philosophy and Science. New Haven: Yale University Press, 1963; reprint, Aristotelian Commentary Series. Notre Dame, Ind.: Dumb Ox Books, 1999. E-text of books 1–2 at isidore.co/aquinas/english/Physics.htm and isidore.co/aquinas/Physics.htm (with Greek and Latin); bilingual e-text of all books at www.logicmuseum.com/wiki/Authors/Thomas_Aquinas/physics.
(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com); Dumb Ox edition reprinted in 1999 for readers outside the U.S.A. by Thoemmes Press.)
- Conway, Pierre, trans. *Commentary on Aristotle's Physics*, books 3–8. Columbus, Ohio: College of St. Mary of the Springs, 1958–62. E-text, isidore.co/aquinas/english/Physics.htm and isidore.co/aquinas/Physics.htm (with Greek and Latin).

Sententia super Posteriora Analytica

- Berquist, Richard, trans. *Commentary on Aristotle's Posterior Analytics*. South Bend, Ind.: St. Augustine's Press, 2007.
- Conway, Pierre, trans., revised by William H. Kane. *Exposition of the Posterior Analytics of Aristotle*. Quebec: La Librairie Philosophique M. Doyon, 1956.
(Mimeograph.)

- Conway, Pierre, and Jean Oesterle, trans. *Commentary on Aristotle's Posterior Analytics*. Aristotelian Commentary Series. Notre Dame, Ind.: [Dumb Ox Books](#), forthcoming.
- Larcher, F.R., trans. *Commentary on the Posterior Analytics of Aristotle*. Albany: Magi Books, 1970. E-text with Thomas' Latin at www.logicmuseum.com/authors/aquinas/posterioranalytics/aquinasPA.htm.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

Commentaries on Neoplatonic texts

Expositio in librum Boethii De hebdomadibus
Expositio super Dionysium De divinis nominibus
Expositio super librum Boethii De trinitate
Expositio super librum De causis

Expositio in librum Boethii De hebdomadibus

- King, Peter, trans. *Aquinas: Exposition of Boethius's 'Hebdomads.'* E-text, individual.utoronto.ca/pking/AQUINAS.Exposition_of_Hebdomads.pdf.
- McInerny, Ralph, trans. 'How are Things Good? Exposition of *On the Hebdomads* of Boethius.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 143–62. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- O'Reilly, Peter, trans. In his 'Sancti Thomae de Aquino Expositio super librum Boethii "De Hebdomadibus": An Edition and a Study.' Ph.D. diss., University of Toronto, 1960.
- Schultz, Janice L., and Edward A. Synan, trans. *An Exposition of the 'On the Hebdomads' of Boethius*. Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](#), 2001.
(Includes facing Latin text.)
- Tugwell, Simon, trans. 'Prologue to the *Commentary on Boethius' De Hebdomadibus.*' In his *Albert & Thomas: Selected Writings*, 527–28. The Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1988.

Expositio super Dionysium De divinis nominibus

- Marsh, Harry C., trans. 'A Translation of Thomas Aquinas' *In Librum beati Dionysii de divinis nominibus expositio.*' In his 'Cosmic Structure and the Knowledge of God: Thomas Aquinas' *In Librum beati Dionysii de divinis nominibus expositio,*' 265–549. Ph.D. diss., Vanderbilt University, 1994.
(Available from [ProQuest](#) as item 9431626.)
- Jarka-Sellers, Hannes, trans. *On the Divine Names*. Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](#), in preparation.
(Until this appears, non-Latinists may find some of its remarks on beauty translated in Ananda Kentish Coomaraswamy, *Coomaraswamy*, vol. 1, *Selected Papers: Traditional Art and Symbolism*, ed. Roger Lipsey, Bollingen, 89 [Princeton: Princeton University Press, 1977]. See also Umberto Eco, *The Aesthetics of Thomas Aquinas*, translated by Hugh Bredin [Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1988]. Thomas' prologue appears in Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 430–31 [Harmondsworth: Penguin, 1998].)

Expositio super librum Boethii De trinitate

- Brennan, Rose E., trans. *The Trinity and the Unicity of the Intellect*. St. Louis: B. Herder, 1946. E-text of questions 1–4 with parallel Latin, www.logicmuseum.com/authors/aquinas/superboethium-index.htm.

- Cogan, Marc, trans. *Commentary on Boethius' On the Trinity*, q. 5, a. 1. E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/Boethius/Q5A1.html.
- Maurer, Armand, trans. *Faith, Reason and Theology: Questions I–IV of his Commentary on the De Trinitate of Boethius*. Mediaeval Sources in Translation, 32. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1987.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Maurer, Armand, trans. *The Division and Methods of the Sciences: Questions V and VI of his Commentary on the De Trinitate of Boethius*. 4th rev. ed. Mediaeval Sources in Translation, 3. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1986. E-text with parallel Latin, www.logicmuseum.com/authors/aquinas/superboethium-index.htm.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- McNerny, Ralph, trans. 'Theology, Faith and Reason: On Boethius *On the Trinity*, 1–2.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 110–41. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- White, Victor, trans. *On Searching into God: Being an Exposition of the 'De Trinitate' of Boethius. Question 2: On the Making Manifest of the Divine Knowledge*. Oxford: Oxonian Press, 1947; reprinted from *Blackfriars*, November 1943 (Supplement).

Expositio super librum De causis

- Guagliardo, Vincent A., Charles R. Hess, and Richard C. Taylor, trans. *Commentary on the Book of Causes*. Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](#), 1996.
- McNerny, Ralph, trans. *The Exposition of The Book of Causes*, 1–5. In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 787–810. Harmondsworth: Penguin, 1998.
(Includes the prologue as well as the first five lessons.)

Disputations

De anima (distinct from the commentary on Aristotle's *De anima*)

De caritate

De correctione fraterna, on fraternal correction

De malo

De potentia

De spe, on hope

De spiritualibus creaturis, on human souls and angels

De unione verbi incarnati

De veritate

De virtutibus cardinalibus

De virtutibus in communi

Quaestionibus de quodlibet I–XII

Utrum anima coniuncta cognoscat seipsam per essentiam

De anima

- Robb, James H., trans. *Questions on the Soul*. Mediaeval Philosophical Texts in Translation, 27. Milwaukee: [Marquette University Press](#), 1984.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Rowan, J.P., trans. *The Soul*. St. Louis: B. Herder, 1949.

De caritate

- Atkins, E. M., trans. *Thomas Aquinas: Disputed Questions on the Virtues*, ed. E. M. Atkins and Thomas Williams. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Fraternal Correction*, *On Hope*, and *On the Cardinal Virtues*.)
- Hause, Jeffrey and Claudia Eisen Murphy, trans. *Disputed Questions on Virtue*, with an introduction and commentary by Jeffrey Hause. Indianapolis: [Hackett](#), 2010.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Fraternal Correction*, *On Hope*, and *On the Cardinal Virtues*.)
- Kendzierski, Lottie H., trans. *On Charity (De caritate)*. Mediaeval Philosophical Texts in Translation, 10. Milwaukee: [Marquette University Press](#), 1960.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

De correctione fraterna

- Atkins, E. M., trans. *Thomas Aquinas: Disputed Questions on the Virtues*, ed. E. M. Atkins and Thomas Williams. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Charity*, *On Hope*, and *On the Cardinal Virtues*.)
- Hause, Jeffrey and Claudia Eisen Murphy, trans. *Disputed Questions on Virtue*, with an introduction and commentary by Jeffrey Hause. Indianapolis: [Hackett](#), 2010.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Charity*, *On Hope*, and *On the Cardinal Virtues*.)

De malo

- McInerny, Ralph, trans. 'On Human Choice: *Disputed Question on Evil*, 6.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 552–64. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Oesterle, John A. and Jean T., trans. *On Evil*. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1995.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Regan, Richard, trans. *The 'De malo' of Thomas Aquinas*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
(Includes facing Latin text.)
- Regan, Richard, trans. *On Evil*. Edited with an introduction and notes by Brian Davies. Oxford: Oxford University Press, 2003.
(English only.)

De potentia

- Freddoso, Alfred J., trans. *De Potentia Dei* 3.1 and 3.4. E-text, www3.nd.edu/~afreddos/translat/aquinas1.htm.
(Incomplete translation of two articles on creation.)
- McInerny, Ralph, trans. 'On the Divine Simplicity: *Disputed Question of the Power of God*, 7.' In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 291–342. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Regan, Richard, trans. *The Power of God*. Oxford: Oxford University Press, 2012.
(N.B.: This version includes only those objections considered most significant by the translator; it also rearranges the text so that Thomas' reply comes before the objections, and the reply to each objection comes right after the objection.)
- Selner-Wright, Susan C., trans. *On Creation [Quaestiones Disputatae de Potentia Dei, Q. 3]*. Thomas Aquinas in Translation. Washington, D.C.: [The Catholic University of Amer-](#)

ica Press, 2010.

- Shapcote, Laurence, trans. *On the Power of God*. 3 vols. London: Burns, Oates & Washbourne, 1932–34; reprinted in 1 vol., Westminster, Md.: Newman, 1952; reprint, Wipf and Stock, 2004. Bilingual e-text, www.logicmuseum.com/wiki/Authors/Thomas_Aquinas/depotentia.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#). There is some inconsistency in the spelling of the translator's name, and catalogs may have 'Lawrence'.)

De spe

- Atkins, E. M., trans. *Thomas Aquinas: Disputed Questions on the Virtues*, ed. E. M. Atkins and Thomas Williams. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Charity*, *On Fraternal Correction*, and *On the Cardinal Virtues*.)
- Hause, Jeffrey and Claudia Eisen Murphy, trans. *Disputed Questions on Virtue*, with an introduction and commentary by Jeffrey Hause. Indianapolis: [Hackett](#), 2010.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Charity*, *On Fraternal Correction*, and *On the Cardinal Virtues*.)

De spiritualibus creaturis

- Fitzpatrick, Mary C., and John J. Wellmuth, trans. *On Spiritual Creatures*. Mediaeval Philosophical Texts in Translation, 5. Milwaukee: [Marquette University Press](#), 1949.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Goodwin, Colin Robert, trans. A Translation of the *Quaestio disputata de spiritualibus creaturis* of St Thomas Aquinas, with Accompanying Notes. M.A. thesis, Australian Catholic University, 2002. E-text, researchbank.acu.edu.au/theses/45/.

De unione verbi incarnati

- Nutt, Roger W., trans. *Thomas Aquinas, «De unione Verbi incarnati»*. Dallas Medieval Texts and Translations, 21. Leuven: [Peeters](#), 2015.
(Includes an introduction and the Latin text.)
- West, Jason Lewis Andrew, trans. *A Disputed Question: Concerning the Union of the Word Incarnate*. E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html.
(With facing Latin text. In progress: the first four of the five articles are complete.)

De veritate

- Freddoso, Alfred J., trans. *On Faith: Quaestiones disputatae de veritate* 14.1–2. E-text, www3.nd.edu/~afreddos/translat/aquinas3.htm and www3.nd.edu/~afreddos/translat/aquinas5.htm.
- Froelich, Gregory, trans. *On the Teacher*. E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/De_Magistro/De_Magistro_11_1.html.
(Latin and English. This is a partial translation of *De veritate*, q. 11 a. 1; the corpus is complete, but for the rest, only objections and replies 1–5 and 11–12 and the fifth *sed contra* are present.)
- Goodwin, Robert P., trans. *On Free Choice*. In his *Selected Writings of St. Thomas Aquinas: The Principles of Nature, On Being and Essence, On the Virtues in General, On Free Choice*. The Library of Liberal Arts. Indianapolis: Bobbs–Merrill, 1965.
(This is q. 24 of *De veritate*, but note that Goodwin omits the objections and their replies.)

- McNerny, Ralph, trans. ‘The Meanings of Truth: *Disputed Question on Truth*, 1,’ ‘On the Teacher: *Disputed Question on Truth*, 11,’ and ‘On Conscience: *Disputed Question on Truth*, 17.’ In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 164–238. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Mulligan, Robert W., James V. McGlynn, and Robert W. Schmidt, trans. *Truth*. 3 vols. Library of Living Catholic Thought. Chicago: Regnery, 1952–54; reprint, Indianapolis: Hackett, 1994.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

De virtutibus cardinalibus

- Atkins, E. M., trans. *Thomas Aquinas: Disputed Questions on the Virtues*, ed. E. M. Atkins and Thomas Williams. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Charity*, *On Fraternal Correction*, and *On Hope*.)
- Hause, Jeffrey and Claudia Eisen Murphy, trans. *Disputed Questions on Virtue*, with an introduction and commentary by Jeffrey Hause. Indianapolis: Hackett, 2010.
(Also includes the disputations *On the Virtues in General*, *On Charity*, *On Fraternal Correction*, and *On Hope*.)
- Houser, R.E., trans. *The Cardinal Virtues: Aquinas, Albert, and Philip the Chancellor*. Mediaeval Sources of Translation, 39. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2004.
- McNerny, Ralph, trans. *Disputed Questions on Virtue: Quaestio disputata de virtutibus in communi; Quaestio disputata de virtutibus cardinalibus*. South Bend, Ind.: St. Augustine’s Press, 1998.

De virtutibus in communi

- Atkins, E. M., trans. *Thomas Aquinas: Disputed Questions on the Virtues*, ed. E. M. Atkins and Thomas Williams. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
(Also includes the disputations *On Charity*, *On Fraternal Correction*, *On Hope*, and *On the Cardinal Virtues*.)
- Goodwin, Robert P., trans. *On the Virtues in General*. In his *Selected Writings of St. Thomas Aquinas: The Principles of Nature, On Being and Essence, On the Virtues in General, On Free Choice*, 75–113. The Library of Liberal Arts. Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1965.
(N.B.: Goodwin omits the objections and their replies.)
- Hause, Jeffrey and Claudia Eisen Murphy, trans. *Disputed Questions on Virtue*, with an introduction and commentary by Jeffrey Hause. Indianapolis: Hackett, 2010.
(Also includes the disputations *On Charity*, *On Fraternal Correction*, *On Hope*, and *On the Cardinal Virtues*.)
- McNerny, Ralph, trans. *Disputed Questions on Virtue: Quaestio disputata de virtutibus in communi; Quaestio disputata de virtutibus cardinalibus*. South Bend, Ind.: St. Augustine’s Press, 1998.
- Reid, John Patrick, trans. *On the Virtues (in General)*. Providence, R.I.: Providence College Press, 1951.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

Quaestiones de quodlibet I–XII

- Bonin, Thérèse, trans. *Quodlibet* 4.9.3. E-text, aquinas-in-english.neocities.org/qq493.html and aquinas-in-english.neocities.org/Quodlibet4-9-3.pdf.

- Edwards, Sandra, trans. *Quodlibetal Questions 1 and 2*. Mediaeval Sources in Translation, 27. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1983.
(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Freddoso, Alfred J., trans. *Quodlibetal Questions 3.4.2 and 5.6.1*. E-texts, www3.nd.edu/~afreddos/translat/aquinas2.htm and www3.nd.edu/~afreddos/translat/aquinas4.htm.
- Harris, Steven, trans. *Quodlibet 12.7*. E-text, stevenedwardharris.com/2017/02/08/aquinas-on-theologians-and-the-spirit/.
- Magee, Joseph M., trans. *Questions on Whatever (Quaestiones Quodlibetales), Question 12, Article 20: Whether truth is stronger than either wine, the king or woman*. E-text, www.aquinasonline.com/Topics/Humor/aqqq1220.html.
- Nevitt, Turner, and Brian Davies, trans. *Thomas Aquinas's Quodlibetal Questions*. New York: Oxford University Press, 2019.
- Spade, Paul Vincent, trans. *The Quodlibetal Questions (Selections)*. 1983. Typescript from the [Translation Clearing House](#).
(Contains 1.3.4–5, 1.10.21–22, 3.1.1–2, 4.3.4–5, 8.1.1, 9.1.1, and 12.2.2. Scanned copy at aquinas-in-english.neocities.org/quodlibeta_spade.pdf, converted to HTML with correction of typos at aquinas-in-english.neocities.org/quodlibeta_spade.html.)
- West, Jason Lewis Andrew, trans. *Quodlibetal Questions 9.2.1[2] and 2[3]*. E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html.
(Latin and English of two articles concerning the hypostatic union.)

Utrum anima coniuncta cognoscat seipsam per essentiam

- Lambert, Richard T., trans. *Disputed Question on the Soul's Knowledge of Itself*. 1987. Typescript.
(To order, visit the [Translation Clearing House](#). Also reproduced as an appendix in the translator's monograph, *Self Knowledge in Thomas Aquinas: The Angelic Doctor on the Soul's Knowledge of Itself*, 287–96 [Bloomington, Ind.: [AuthorHouse](#), 2007].)

Polemical writings

Contra doctrinam retrahentium a religione
Contra impugnantes Dei cultum et religionem
De aeternitate mundi contra murmurantes
De perfectione spiritualis vitae
De unitate intellectus contra Averroistas

Contra doctrinam retrahentium a religione

- Procter, John, trans. *An Apology for the Religious Orders*. London: Sands, 1902; reprint, Westminster, Md.: Newman, 1950. E-text, isidore.co/aquinas/english/ContraRetrahentes.htm and isidore.co/aquinas/ContraRetrahentes.htm (bilingual).
(Library catalogs often have 'J. Procter,' apparently through confusion with an earlier writer. Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

Contra impugnantes Dei cultum et religionem

- Procter, John, trans. *An Apology for the Religious Orders*. London: Sands, 1902; reprint, Westminster, Md.: Newman, 1950. E-text, isidore.co/aquinas/english/ContraImpugnantes.htm and isidore.co/aquinas/ContraImpugnantes.htm (bilingual).

(Library catalogs often have 'J. Proctor,' apparently through confusion with an earlier writer. Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

De aeternitate mundi contra murmurantes

- Clark, Mary T., trans. *On the Eternity of the World against the Grumblers*. In her *An Aquinas Reader*, 178–85. Garden City, N.Y.: Image Books, 1972.
- McInerny, Ralph, trans. *On the Eternity of the World against Murmurers*. In his *A First Glance at St. Thomas Aquinas: A Handbook for Peeping Thomists*, 49–56. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1990. A very similar translation appears in Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 711–17. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Miller, Robert T., trans. *On the Eternity of the World*. E-text, sourcebooks.fordham.edu/basis/aquinas-eternity.asp and www.logicmuseum.com/time/aquinaseternitate.htm (bilingual).
- Vollert, Cyril, trans. *On the Eternity of the World (De aeternitate mundi)*. In St. Thomas, Siger de Brabant, and St. Bonaventure, *On the Eternity of the World*, trans. Cyril Vollert, Lottie Kenzierski, and Paul M. Byrne, 19–25. Mediaeval Philosophical Texts in Translation, 16. Milwaukee: [Marquette University Press](#), 1964.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

De perfectione spiritualis vitae

- Procter, John, trans. *The Religious State, The Episcopate and the Priestly Office: A Translation of the Minor Work of the Saint on the Perfection of the Spiritual Life*. St. Louis: B. Herder, 1902, and London: Sands, 1903; reprint, Westminster, Md.: Newman, 1950.

(Library catalogs often have 'J. Proctor,' apparently through confusion with an earlier writer. Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

De unitate intellectus contra Averroistas

- Brennan, Rose E., trans. *The Trinity and the Unicity of the Intellect*. St. Louis: B. Herder, 1946.
- McInerny, Ralph M. *Aquinas against the Averroists: On There Being Only One Intellect*. Purdue University Series in the History of Philosophy. West Lafayette, Ind.: Purdue University Press, 1993.

(Latin and English. Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

- Zedler, Beatrice H., trans. *On the Unity of the Intellect against the Averroists (De Unitate Intellectus Contra Averroistas)*. Mediaeval Philosophical Texts in Translation, 19. Milwaukee: [Marquette University Press](#), 1968.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

Other authentic works

Collationes de decem praeceptis

Collationes super Pater Noster

Collationes super Ave Maria

Collationes super Credo in Deum

Compendium theologiae ad fratrem Reginaldum socium suum

Contra errores Graecorum, ad Urbanum IV Pontificem Maximum, on the procession of the Spirit

De articulis fidei et Ecclesiae sacramentis ad archiepiscopum Panormitanum, on the articles of faith and the heresies against each

De emptione et venditione ad tempus, on buying and selling on credit
De ente et essentia ad fratres et socios suos
De mixtione elementorum ad Magistrum Philippum de Castrocaeli
De motu cordis ad Magistrum Philippum de Castrocaeli
De occultis operationibus naturae, ad quendam militem ultramontanum, on natural actions with no apparent cause
De principiis naturae ad fratrem Sylvestrum
De rationibus fidei contra Saracenos, Graecos et Armenos ad Cantorem Antiochiae
De regno ad regem Cypri, also known as *De regimine principum*
De sortibus ad Dominum Jacobum de Burgo, on drawing lots
De substantiis separatis ad fratrem Reginaldum socium suum, also known as *De angelis*
Epistola ad comitissam Flandriae
Epistola exhortatoria de modo studendi ad fratrem Joannem
Officium de festo Corporis Christi, ad mandatum Urbani Papae IV
Orationes
 University sermons (see also Sermons under ‘Spurious works’)

Collationes de decem praeceptis

- Collins, Joseph B., trans. In *The Catechetical Instructions of St. Thomas*, 69–116. New York: Wagner, 1939; reprint, Ft. Collins, Colo.: Roman Catholic Books, 2000; revised and reprinted in pp. 3–80 of *God’s Greatest Gifts: Commentaries on the Commandments and the Sacraments*, Manchester, N.H.: Sophia Institute, 1992; paperback ed., Sophia Institute, 1997; reprinted with *The Three Greatest Prayers* under the title *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the Church’s Greatest Theologian*, Sophia Institute, 2000; e-text, www.ewtn.com/catholicism/library/catechetical-instructions-of-st-thomas-12544; e-text with word lists, concordances, and statistics, www.intratext.com/X/ENG0029.htm (www.intratext.com/Aiuto/ENG explains these tools).
 (Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Shapcote, Laurence, trans. *The Commandments of God: Conferences on the Two Precepts of Charity and the Ten Commandments*. London: Burns & Oates, 1937.
 (There is some inconsistency in the spelling of the translator’s name, and catalogs may have ‘Lawrence.’)
- www.vatican.va/spirit/documents/spirit_20010116_thomas-aquinas_en.html presents most of chapter 2, on charity.

Collationes super Pater Noster

- Collins, Joseph B., trans. In *The Catechetical Instructions of St. Thomas*, 135–70. New York: Wagner, 1939; reprint, Ft. Collins, Colo.: Roman Catholic Books, 2000; e-text, www.ewtn.com/catholicism/library/catechetical-instructions-of-st-thomas-12546; e-text with word lists, concordances, and statistics, www.intratext.com/X/ENG0029.htm (www.intratext.com/Aiuto/ENG explains these tools).
 (Also on CD-ROM from [InteLex](#).)
- Firminger, W.K., trans. *The Most Devout Exposition of the Lord’s Prayer of St. Thomas Aq.* London: Faith Press, 1927.
- Shapcote, Laurence, trans. In *The Three Greatest Prayers: Commentaries on the Lord’s Prayer, the Hail Mary, and the Apostle’s Creed*, 101–60. London: Burns, Oates & Washbourne, 1937; reprint, Westminster, Md.: Newman, 1956; revised and reprinted, Manchester, N.H.: Sophia Institute, 1990, 1997; reprinted with *God’s Greatest Gifts* under the title *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the Church’s Greatest Theologian*, Sophia Institute, 2000.

(There is some inconsistency in the spelling of the translator's name, and catalogs may have 'Lawrence.')

Collationes super Ave Maria

- Bugnolo, Alexis, trans. *St. Thomas Aquinas on the Angelic Salutation*. E-text, franciscan-archive.org/bvm/salut.html.
- Collins, Joseph B., trans. In *The Catechetical Instructions of St. Thomas*, 173–80. New York: Wagner, 1939; reprint, Ft. Collins, Colo.: Roman Catholic Books, 2000; e-text, www.ewtn.com/catholicism/library/catechetical-instructions-of-st-thomas-12547; e-text with word lists, concordances, and statistics, www.intratext.com/X/ENG0029.htm (www.intratext.com/Aiuto/ENG explains these tools).

(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)

- Every, L., trans. 'Explanation of the Hail Mary.' *Dominicana* 39 (1954): 31–38.
- McNerny, Ralph, trans. *Exposition of the Angelic Salutation (Ave Maria)*. In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McNerny, 822–27. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Shapcote, Laurence, trans. In *The Three Greatest Prayers: Commentaries on the Lord's Prayer, the Hail Mary, and the Apostle's Creed*, 163–72. London: Burns, Oates & Washbourne, 1937; reprint, Westminster, Md.: Newman, 1956; revised and reprinted, Manchester, N.H.: [Sophia Institute](http://SophiaInstitute.com), 1990, 1997; reprinted with *God's Greatest Gifts* under the title *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the Church's Greatest Theologian*, Sophia Institute, 2000.

(There is some inconsistency in the spelling of the translator's name, and catalogs may have 'Lawrence.')

Collationes super Credo in Deum

- Ayo, Nicholas, trans. *The Sermon-Conferences of St. Thomas Aquinas on the Apostles' Creed*. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1988; reprint, [Wipf and Stock](http://WipfandStock.com), 2005.

(Latin and English.)

- Collins, Joseph B., trans. In *The Catechetical Instructions of St. Thomas*, 3–66. New York: Wagner, 1939; reprint, Ft. Collins, Colo.: Roman Catholic Books, 2000; e-text, www.ewtn.com/catholicism/library/catechetical-instructions-of-st-thomas-12543; e-text with word lists, concordances, and statistics, www.intratext.com/X/ENG0029.htm (www.intratext.com/Aiuto/ENG explains these tools).

(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)

- Shapcote, Laurence, trans. In *The Three Greatest Prayers: Commentaries on the Lord's Prayer, the Hail Mary, and the Apostle's Creed*, 3–98. London: Burns, Oates & Washbourne, 1937; reprint, Westminster, Md.: Newman, 1956; revised and reprinted, Manchester, N.H.: [Sophia Institute](http://SophiaInstitute.com), 1990, 1997; reprinted with *God's Greatest Gifts* under the title *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the Church's Greatest Theologian*, Sophia Institute, 2000.

(There is some inconsistency in the spelling of the translator's name, and catalogs may have 'Lawrence.')

Compendium theologiae

- Lynch, Lawrence, trans. *Compendium of Theology*. New York: McMullen, 1947.
- Regan, Richard, trans. *Compendium of Theology*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
- Vollert, Cyril, trans. *The Compendium of Theology*. St. Louis: B. Herder, 1947; reprinted with editorial revisions as *Light of Faith: The Compendium of Theology*, Manchester,

N.H.: [Sophia Institute](#), 1993.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#). Chapters 36–67, on the Trinity, are on-line at www.ewtn.com/catholicism/library/holy-trinity-10173.)

Contra errores Graecorum

- Fehlner, Peter Damian, trans., in James Likoudis' *Ending the Byzantine Greek Schism: Containing the 14th c. 'Apologia' of Demetrios Kydones for Unity with Rome and St. Thomas Aquinas' 'Contra Errores Graecorum.'* 2d ed. New Rochelle, N.Y.: Catholics United for the Faith, 1992. E-text, isidore.co/aquinas/english/ContraErrGraecorum.htm and isidore.co/aquinas/ContraErrGraecorum.htm (bilingual).

(Likoudis' acknowledgements say, 'I am grateful to Fr. G.H. Duggan, S.M., of New Zealand, and to Fr. Peter Damian Fehlner, OFM.Conv., for their generous collaboration in translating St. Thomas Aquinas' *Contra Errores Graecorum.*' The e-text is 'translated by Peter Damian Fehlner, F.I.' and 're-edited and missing chapters supplied by Joseph Kenny, O.P.' A serious student of the text will want to compare the e-text and the printed translation, since it's not readily apparent what was missing.)

De articulis fidei et Ecclesiae sacramentis

- Collins, Joseph B., trans. *The Catechetical Instructions of St. Thomas*, 119–31. New York: Wagner, 1939; reprint, Ft. Collins, Colo.: Roman Catholic Books, 2000; revised and reprinted in pp. 83–100 of *God's Greatest Gifts: Commentaries on the Commandments and the Sacraments*, Manchester, N.H.: [Sophia Institute](#), 1992; paperback ed., Sophia Institute, 1997; reprinted with *The Three Greatest Prayers* under the title *The Aquinas Catechism: A Simple Explanation of the Catholic Faith by the Church's Greatest Theologian*, Sophia Institute, 2000; e-text, www.ewtn.com/catholicism/library/catechetical-instructions-of-st-thomas-12545; e-text with word lists, concordances, and statistics, www.intratext.com/X/ENG0029.htm (www.intratext.com/Aiuto/ENG explains these tools).

(Part 2 only, on the sacraments. Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

De emptione et venditione ad tempus

- O'Rahilly, Alfred. 'Notes on St. Thomas III—St. Thomas on Credit.' *Irish Ecclesiastical Record*, 5th series, 31 (1928): 159–68; reprinted by Vernon J. Bourke in his *The Pocket Aquinas*, 223–25, New York: Pocket Books, 1960.

(O'Rahilly gives both Latin and English with a study; Bourke reprints the English. Also on CD-ROM from [InteLex](#) and at isidore.co/aquinas/english/Emptio.htm and isidore.co/aquinas/Emptio.htm [bilingual].)

De ente et essentia

- Bobik, Joseph. *Aquinas on Being and Essence: A Translation and Interpretation*. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1965.
- Goodwin, Robert P., trans. *On Being and Essence*. In his *Selected Writings of St. Thomas Aquinas: The Principles of Nature, On Being and Essence, On the Virtues in General, On Free Choice*, 33–67. The Library of Liberal Arts. Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1965.
- King, Peter, trans. *On Being and Essence*. In *Aquinas: Basic Works*, ed. Jeffrey Hause and Robert Pasnau. Indianapolis: [Hackett](#), 2014.
- Klima, Gyula, trans. *On Being and Essence*. E-text, faculty.fordham.edu/klima/Blackwell-proofs/MP_C30.pdf.

- Leckie, George G., trans. *Concerning Being and Essence*. Appleton–Century Philosophy Source-books. New York: Appleton–Century–Crofts, 1937.
- Maurer, Armand, trans. *On Being and Essence*. 2d rev. ed. Mediaeval Sources in Translation, 1. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1968.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

- McDermott, Timothy, trans. *On Being and Essence*. In Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 90–113. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- McInerney, Ralph, trans. *On Being and Essence*. In Thomas Aquinas, *Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerney, 30–49. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Miller, Robert T., trans. *On Being and Essence*. E-text, sourcebooks.fordham.edu/basis/aquinas-esse.asp, www.logicmuseum.com/wiki/Authors/Thomas_Aquinas/esse_essentia (bilingual), and (with parallel Latin and Russian) antology.rchgi.spb.ru/Thomas_Aquinas/De_ente_et_essentia.html.
- Reidl, C.C., trans. *On Being and Essence*. Toronto: St. Michael's College, 1934.

De mixtione elementorum

- Bobik, Joseph. *Aquinas on Matter and Form and the Elements: A Translation and Interpretation of the 'De Principiis Naturae' and the 'De Mixtione Elementorum' of St. Thomas Aquinas*. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1998.

(Includes the Latin.)

- Larkin, Vincent R., trans. 'Saint Thomas Aquinas: *On the Combining of the Elements*.' *Isis* 51 (1960): 67–72.
- McDermott, Timothy, trans. *On Compounds of Elements*. In Thomas Aquinas, *Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 117–21. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Orłowski, Peter, trans. *On the Blend of the Elements*. Bilingual e-text, isidore.co/aquinas/MixtioElementorum.htm.
- Spade, Paul Vincent, trans. *On the Mixture of the Elements, to Master Philip*. Revised draft. 1983. Typescript.

(Based on the Marietti edition. To order, visit the [Translation Clearing House](#). A 1997 version, based on the Leonine text, may be downloaded at pvspade.com/Logic/docs/mixture.pdf.)

De motu cordis

- Froelich, Gregory, trans. *On the Motion of the Heart*. E-Text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/index.html.
- (With facing Latin text.)
- Larkin, Vincent R., trans. 'Saint Thomas Aquinas on the Movement of the Heart.' *Journal of the History of Medicine* 15 (1960): 22–30.
 - Piché, Lee A., trans. *On the Movement of the Heart (To Master Philip of Castro Caeli)*. 1992. Typescript.

(To order, visit the [Translation Clearing House](#).)

De occultis operationibus naturae

- Froelich, Gregory, trans. *On the Hidden Workings of Nature*. E-text at hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/Hidden_Workings_Nature.html.
- (With facing Latin text.)

- McAllister, J.B., trans. *The Letter of Saint Thomas Aquinas De Occultis Operibus Naturae ad Quemdam Militem Ultramontanum*. Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](#), 1939.

(Also on CD-ROM from [InteLex](#).)

De principiis naturae

- Baldner, Stephen, trans. *The Principles of Nature*. In his *Thomas Aquinas: Basic Philosophical Writing*, 45–59. Broadview Editions. Peterborough, Ontario: [Broadview Press](#), 2018.
- Bobik, Joseph. *Aquinas on Matter and Form and the Elements: A Translation and Interpretation of the 'De Principiis Naturae' and the 'De Mixtione Elementorum' of St. Thomas Aquinas*. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1998.

(Includes the Latin.)

- Bourke, Vernon, trans. *On the Principles of Nature*. In his *The Pocket Aquinas*, 61–77. New York: Pocket Books, 1960.
- Campbell, Gerard T., trans. *On the Principles of Nature*. E-text, www4.desales.edu/~philtheo/aquinas/Nature.html.
- Clark, Mary T., trans. *On the Principles of Nature*. In her *An Aquinas Reader*, 163–77. Garden City, N.Y.: Image Books, 1972.
- Conway, Pierre H., trans. *The Principles of Nature*. Columbus, Ohio: College of St. Mary of the Springs, 1963.
- Goodwin, Robert P., trans. *The Principles of Nature*. In his *Selected Writings of St. Thomas Aquinas: The Principles of Nature, On Being and Essence, On the Virtues in General, On Free Choice*, 7–28. The Library of Liberal Arts. Indianapolis: Bobbs–Merrill, 1965.
- Klima, Gyula, trans. *On the Principles of Nature*. E-text, faculty.fordham.edu/klima/Blackwell-proofs/MP_C19.pdf.
- Kocourek, R.A., trans. *The Principles of Nature*. In his *An Introduction to the Philosophy of Nature*. St. Paul: North Central Publishing, 1948; revised, 1951; revised, 1956. E-text, isidore.co/aquinas/english/DePrincNaturae.htm and isidore.co/aquinas/DePrincNaturae.htm (bilingual).

(1948 edition also on CD-ROM from [InteLex](#).)

- McDermott, Timothy, trans. *On the Principles of Nature*. In *Thomas Aquinas, Selected Philosophical Writings*, selected and translated by Timothy McDermott, 67–80. World's Classics. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- McInerny, Ralph, trans. *On the Principles of Nature*. In *Thomas Aquinas, Selected Writings*, edited and translated with an introduction and notes by Ralph McInerny, 18–29. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Stump, Eleonore and Stephen Chanderbhan, trans. *On the Principles of Nature*. In *Aquinas: Basic Works*, ed. Jeffrey Hause and Robert Pasnau. Indianapolis: [Hackett](#), 2014.

De rationibus fidei contra Saracenos, Graecos et Armenos

- Fehlner, Peter Damian, trans. *On Reasons for Our Faith against the Muslims, Greeks and Armenians*. New Bedford, Mass.: Franciscans of the Immaculate, 2002.
- Kenny, Joseph, trans. *Reasons for the Faith against Muslim Objections (and one objection of the Greeks and Armenians) to the Cantor of Antioch*. Bilingual e-text, www.logicmuseum.com/authors/aquinas/opuscula/deratione.htm.
- Nash, H., trans. 'Why Did God the Son Become Man?' *Life of the Spirit* 1952: 245–47.

(This is chapter 5 of Thomas' letter.)

- www.vatican.va/spirit/documents/spirit_20010206_thomas-aquinas_en.html presents selections from chapter 7.

De regno

- Blythe, James M., trans. *On the Government of Rulers: De Regimine Principum*, by Ptolemy of Lucca, with portions attributed to Thomas Aquinas. The Middle Ages Series. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1997.
(See Blythe's introduction, pp. 3–5, and also Eschmann's, pp. ix–xiv, for the relation between Ptolemy's and Thomas' texts and for the confusion about the title of Thomas' text. Note that the chapter divisions in the text translated by Blythe differ from those in the text translated by Phelan and Eschmann.)
- Dawson, J.G., trans. In *Aquinas: Selected Political Writings*, ed. A.P. d'Entrèves. Oxford: Blackwell, 1948; reprint, Totowa, N.J.: Barnes & Noble, 1981, pp. 2–42.
(Reprint omits the Latin and therefore differs in pagination.)
- Phelan, Gerald B., and I.T. Eschmann, trans. *On Kingship to the King of Cyprus*. Medieval Sources in Translation, 2. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1949.
(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)
- Sigmund, Paul E., trans. *On Kingship, or, The Governance of Rulers*. In his *St. Thomas Aquinas on Politics and Ethics: A New Translation, Backgrounds, Interpretations*. Norton Critical Edition. New York: Norton, 1988.

De sortibus

- Carey, Peter Bartholomew, trans. *The Opusculum on Lots of St. Thomas*. Dover, Mass.: Dominican House of Philosophy, 1963. E-text, isidore.co/aquinas/english/Sortibus.htm and isidore.co/aquinas/Sortibus.htm (bilingual).
- Carey, Peter, trans. *De Sortibus: A Letter to a Friend about the Casting of Lots*. Eugene, Ore.: Cascade Books, 2021.

This is a new translation by the above translator, with essays by various contributors.

De substantiis separatis

- Lescoe, Francis J., trans. *Treatise on Separate Substances*. West Hartford, Conn.: Saint Joseph College, 1959. Bilingual e-text, isidore.co/aquinas/SubstSepar.htm.
(Also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)
- Lescoe, Francis J., ed. and trans. *Tractatus de substantiis separatis*. West Hartford, Conn.: Saint Joseph College, 1962.
(English and Latin.)

Epistola ad comitissam Flandriae

- Dawson, J.G., trans. 'On the Government of Jews in Aquinas.' In *Aquinas: Selected Political Writings*, ed. A.P. d'Entrèves. Oxford: Blackwell, 1948, pp. 84–95; reprint, Totowa, N.J.: Barnes & Noble, 1981, pp. 43–48.
(Reprint omits the Latin.)
- Johnson, Mark, trans. *Thomas Aquinas's Letter to Margaret of Flanders*. E-text in various formats at thomistica.net/letter-to-margaret-of-flanders/.

Epistola exhortatoria de modo studendi

- Kenny, Joseph, trans. *Letter of Thomas Aquinas to Brother John on How to Study*. E-text, isidore.co/aquinas/DearJohn.htm.
- McDonald, Hugh, trans. *A Letter by Aquinas to Brother John on How to Study*. E-text, web.archive.org/web/20160412135452/http://www.hyoomik.com/phi205/memory.htm.
(Latin and English.)
- Perkins, Steve, trans. *A Letter on the Method of Study*. E-text, www.forumromanum.org/literature/aquinas/stud_e.html.
- Vost, Kevin, trans., in his *How to Think Like Aquinas: The Sure Way to Perfect Your Mental Powers*. Manchester, N.H.: [Sophia Institute](http://SophiaInstitute.com), 2018.
- White, Victor, trans. 'The Letter of Thomas Aquinas to Brother John *De modo studendi*.' *Life of the Spirit* (Oxford: Blackfriars, Dec. 1944), Suppl. pp. 161–80.
(Latin and English. English also on CD-ROM from [InteLex](http://InteLex.com).)
- White, Victor, trans. *How to Study: Being the Letter of St. Thomas Aquinas to Brother John, 'De modo studendi.'* 4th ed. London: Blackfriars, 1953.
(Latin and English.)

Officium de festo Corporis Christi

- Anderson, Robert, and Moser, Johann, trans. *Devoutly I Adore Thee: The Prayers and Hymns of Saint Thomas Aquinas*. Manchester, N.H.: [Sophia Institute](http://SophiaInstitute.com), 1993; revised under the title *The Aquinas Prayer Book: The Prayers and Hymns of Saint Thomas Aquinas*, Sophia Institute, 2000.
(Latin and English; includes parts of the liturgy. See also under 'Orationes' below.)
- Kenny, Joseph, trans. *Liturgy of Corpus Christi*. E-text with images from the Poissy Antiphonary and recordings of the chant, dhs priory.org/thomas/CorpusChristi.htm.
(Latin and English. Fr. Kenny's first-hand knowledge of the Dominican liturgy makes this an especially valuable site.)

Orationes

- Anderson, Robert, and Moser, Johann, trans. *Devoutly I Adore Thee: The Prayers and Hymns of Saint Thomas Aquinas*. Manchester, N.H.: [Sophia Institute](http://SophiaInstitute.com), 1993; revised under the title *The Aquinas Prayer Book: The Prayers and Hymns of Saint Thomas Aquinas*, Sophia Institute, 2000.
(Latin and English.)
- Clark, Mary T., Jane Wynne Saul, and Gerard Manley Hopkins, trans. In Clark's *An Aquinas Reader*, 533–41. Garden City, N.Y.: Image Books, 1972.
- Doyle, A.I. 'A Prayer Attributed to St. Thomas Aquinas.' *Dominican Studies* 1 (1948): 229–38.
(An early English version of 'Concede mihi.')
- www.preces-latinae.org/index.htm links to the Latin and English of *Adoro te devote*, *Lauda Sion*, *Pange lingua*, *Sacris solemniis*, and *Verbum supernum*; the site also contains Thomas' prayers before and after Mass (www.preces-latinae.org/thesaurus/AnteMissam/Aquinas.html and www.preces-latinae.org/thesaurus/PostMissam/Thomae.html).
- Hopkins, Gerard Manley, trans., modified by Fr. Joseph Kenny [?]. *Adoro te devote*. Latin and English at isidore.co/aquinas/AdoroTe.htm.

University sermons

- Hoogland, Mark-Robin. *Thomas Aquinas: The Academic Sermons*. The Fathers of the Church, Mediaeval Continuation, vol. 11. Washington, D.C.: [The Catholic University of](http://TheCatholicUniversity.edu)

America Press, 2010.

- Kwasniewski, P., and Jeremy Holmes, trans. 'Aquinas's Sermon for the Feast of Pentecost: A Rare Glimpse of Thomas the Preaching Friar.' *Faith & Reason* 30:1–2 (2005): 99–139. E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/Sermons/Pentecost_Essay.pdf and hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/Sermons/Pentecost_Sermon.html.
(A study accompanied by *Emitte Spiritum*, St. Thomas' sermon for Pentecost.)
- Loughlin, Stephen, trans. 'Blessed are the people whose God is the Lord' (*Beata gens*, sermon for All Saints). Bilingual e-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/Sermons/Sermon_7.html.
- Michieli, Madison, trans. 'Behold Your King Comes' (*Ecce Rex tuus venit*, sermon for Christmas). E-text, aquinas.institute/ecce-rex-tuus-a-gift-from-the-aquinas-institute and, with parallel Latin and notes, aquinas.cc.
- Sulavik, Athanasius, trans., with notes by P. Kwasniewski. 'A Tale of Two Wonderworkers: St. Nicholas of Myra in the Writings and Life of St. Thomas Aquinas.' *Angelicum* 82 (2005): 19–53. E-text, hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/Sermons/Nicholas_Essay.pdf and hosted.desales.edu/w4/philtheo/loughlin/ATP/Sermons/Nicholas_Sermon.html.
(A study accompanied by *Inveni David*, St. Thomas' sermon for the feast of St. Nicholas.)
- Sulavik, Athanasius, trans. *Attendite a falsis* ('Beware of false prophets,' sermon of 26 July 1271, at Paris, for the third Sunday after the feast of Peter & Paul). E-text, isidore.co/aquinas/english/SermAttendite.htm and, with facing Latin, isidore.co/aquinas/Serm14Attendite.htm.
- Sulavik, Athanasius, trans. *Puer Iesus* ('The child Jesus,' sermon for the first Sunday after Epiphany). E-text, isidore.co/aquinas/english/SermPuerIesus.htm and, with facing Latin, isidore.co/aquinas/Serm08PuerIesus.htm.

Works of uncertain authenticity

De quattuor oppositis

Officium de festo S. Augustini

De quattuor oppositis

- Schaller, George, trans. *De quattuor oppositis*. Dover, Mass: Dominican House of Philosophy, 1963.

Officium de festo S. Augustini

- Moclair, H., trans. *Office for the Feast of St. Augustine, Bishop, Confessor, and Doctor of the Church*. In Mary T. Clark, *An Aquinas Reader*, 541–49. Garden City, N.Y.: Image Books, 1972.

Spurious works

Aurora consurgens

De moribus divinis

De sacramento altaris

Expositio in Canticum canticorum, on the Song of Songs

Sermons (see also [University sermons](#) under 'Other authentic works')

Aurora consurgens

- Franz, Marie-Louise von, ed. *Aurora consurgens: A Document Attributed to Thomas Aquinas on the Problem of Opposites in Alchemy*. Translated by R.F.C. Hull and A.S.B. Glover. Bollingen Series, 77. New York: Pantheon, 1966; reprinted as vol. 89 of 'Studies in Jungian Psychology by Jungian Analysts,' Toronto: Inner City Books, 2000.
(English and Latin. A companion work to Jung's *Mysterium coniunctionis*, and originally published as the third part thereof.)

De moribus divinis

- Delaney, B., trans. *On the Ways of God*. London: Burns & Oates, 1926, and New York: Benziger, 1927.
- Maritain, Raïssa, and Margaret Sumner, trans. *The Divine Ways: A Little Work of Saint Thomas Aquinas*. Spiritual Classics Series, 1. Windsor, Ont.: Christian Culture Press, 1942; reprint, London, Ont.: Basilian Press, 1946; reprinted with revisions, Manchester, N.H.: [Sophia Institute](#), 1995.

De sacramento altaris

- Rawes, H.A., trans. *The Bread of Life, or, St. Thomas Aquinas on the Adorable Sacrament of the Altar, Arranged as Meditations, with Prayers and Thanksgivings for Holy Communion*. New ed. Library of the Holy Ghost, 1. London: Burns & Oates, and New York: Benziger, 1879 (?); microfiche, American Theological Library Association monograph preservation program, fiche 1986–1028. Electronic version sold by [Logos Bible Software](#).

Expositio in Canticum canticorum

- Giles of Rome. *Commentary on the Song of Songs and Other Writings*. Ed. John E. Rotelle. The Augustinian Series, vol. 10. Villanova, Penna.: Augustinian Press, 1998.

Sermons

- Ashley, John M., trans. *The Homilies of S. Thomas Aquinas upon the Epistles and Gospels for the Sundays of the Christian Year, to Which Are Appended the Festival Homilies*. 2d ed. London: J.T. Hayes, 1873; reprint, Ft. Collins, Colo.: Roman Catholic Books, 1996. Electronic version of the first, 1867 edition sold by [Logos Bible Software](#).

Abbreviations explained for non-Latinists

[Methods of referring to parts of the *Summa theologiae*](#)
[Miscellaneous abbreviations for parts of works](#)
[Some common abbreviations for Thomas' works](#)

Methods of referring to parts of the *Summa theologiae*

The *Summa* falls into three parts, of which Thomas subdivides the second into the first part of the second part (in Latin, *prima [pars] secundae [partis]*) and the second part of the second part (in Latin, *secunda secundae*). Because Thomas never finished the third part, his

followers cut and pasted an ending from his earlier writings; their work is ‘the supplement.’ You will see the following in notes and parenthetical references:

the first part (*prima pars*)

1; 1^a; I; I^a

the first part of the second part

1–2; 1^a–2^{ae}; I–II; I^a–II^{ae}

the second part of the second part

2–2; 2^a–2^{ae}; II–II; II^a–II^{ae}

the third part (*tertia pars*)

3; 3^a; III; III^a

the supplement (*supplementum*)

suppl.

These parts break down into questions (*qq.*); and each question (in Latin, *quaestio*, abbreviated *q.* or *quaest.*) is comprised of articles (etymologically, ‘little joints’ in the organic whole; *a.* = article). Most articles contain ‘objections’ (suggested arguments) on one side of an issue, an argument or quotation supporting the other side and introduced with the formula *sed contra* (‘on the other hand’), Thomas’ solution (*solutio*) in the body (*corpus*) of the article, and replies to the objections; replies open with the Latin preposition *ad* (‘to’ or ‘toward’) followed by an ordinal number (e.g., *ad primum* means ‘in reply to the first objection,’ while *ad tertium* indicates the reply to the third). Here are sample citations:

ST 1.3.2c

Summa theologiae, part 1, q. 3, a. 2, corpus

ST 2–2.75.1 ad 3

Summa theologiae, 2nd part of 2nd part, q. 75, a. 1, reply to 3rd objection

ST 3.10.3 sed contra

Summa theologiae, part 3, q. 10, a. 3, the argument on the other side

ST Suppl. 41.2

Summa theologiae, supplement, q. 41, a. 2

Instead of *ad 3*, you may see *ad 3^{um}* or *ad 3^m*; the *-um* or *-m* represent the Latin declensional ending, as in *ad tertium*.

Miscellaneous abbreviations for parts of works

c.

caput, ‘chapter’

d.

distinction (a division within commentaries on the *Sentences* of Peter Lombard, the theological textbook in Thomas’ day)

div. text.

division of the text (Thomas’ outline of the text he’s commenting on)

expos. text.

exposition of the text (Thomas’ detailed interpretation)

lect.

lectio, ‘lesson’ (units of text Thomas comments on; lessons of Aristotle’s works are usually shorter than the chapters modern readers know)

princ.

principium, ‘beginning’

q.^a

quaestiuncula, ‘little question,’ an inquiry attached to an article within a question within a distinction

Some common abbreviations for Thomas' works

You may see the following abbreviations, and many variations on them, in footnotes and in lists of parallel passages. Note well: Even the full titles of Thomas' works may vary from manuscript to manuscript and, therefore, from edition to edition.

Ad Gal.

on the epistle to the Galatians

Compend. theol.

Compendium theologiae

Cont. err. Graec.

Contra errores Graecorum

Cont. Gent.

Summa contra gentiles

Cont. impug. relig.

Contra impugnantes Dei cultum et religionem

Cont. retrahent. ab ingressu relig.

Contra doctrinam retrahentium a religione

De anima or Super De anima

Sententia super De anima

De caelo or Sent. De caelo

Sententia de caelo et mundo

De dec. praec.

Collationes de decem praeceptis

De duob. praec.

part of *Collationes de decem praeceptis*, on charity

De div. nom.

Expositio super Dionysium De divinis nominibus

De hebdom. or Super De hebdom.

Expositio in librum Boethii De hebdomadibus

De perf. vitae spir.

De perfectione spiritualis vitae

De pot.

De potentia

De spirit. creat.

De spiritualibus creaturis

De unit. intell.

De unitate intellectus contra Averroistas

De verit.

De veritate

De virtut.

De virtutibus in communi

Ethic. or Sent. Ethic.

Sententia libri Ethicorum

Expos. in Orat. Dom.

Collationes super Pater Noster

Expos. in Salut. Angelicam

Collationes super Ave Maria

Expos. super Symb.

Collationes super Credo in Deum

In Boeth. De Trin.

Expositio super librum Boethii De trinitate

In Col.

on the epistle to the Colossians

In Eph.

on the epistle to the Ephesians
In Heb.
on the epistle to the Hebrews
In I Cor. and *In II Cor.*
on the epistles to the Corinthians
In I Thess. and *In II Thess.*
on the epistles to the Thessalonians
In I Tim. and *In II Tim.*
on the epistles to Timothy
In Io. or *Super Joh.*
Lectura super Johannem. Reportatio
In Job
Expositio in Job 'ad litteram'
In Is. or *Post. Is.*
Postilla super Isaiam, on Isaiah
In Mt. or *Super Matt.*
Lectura super Matthaëum. Reportatio
In Ps.
Postilla super Psalmos
In Rom.
on the epistle to the Romans
In Tit.
on the epistle to Titus
Metaphys. or *Super Meta.*
Sententia super Metaphysicam
Periherm.
Sententia super Peri hermenias
Phys. or *Super Phys.*
Sententia super Physicam
Poster. or *Super Post. An.*
Sententia super Posteriora Analytica
Q. de anima
Disputed questions *De anima*
Qq. disp.
Quaestiones disputatae
Quodl.
Quaestiones de quodlibet I–XII
Sent. or *Super Sent.*
Scriptum super libros Sententiarum

Latin texts & aids

For those who can read Latin
For those who wish they could read Latin

For those who can read Latin

Besides the English translations with facing Latin texts, noted above, the web offers an increasing number of Latin e-texts. Building on Roberto Busa's work for the *Index Thomisticus*, Enrique Alarcón has put the writings of Thomas (and some by his contemporaries) as well as many tools for their study on-line and in a most pleasing format at www.corpusthomisticum.org; if your Latin is rusty, double-clicking on any word in Thomas' text will look it up in [Perseus' Latin Word Study Tool](#). Also noteworthy is the *Catena aurea electronica*, in progress at big.hypotheses.org/catena-aurea. Given the vagaries of servers

and browsers, it's good to know other addresses besides, and each of the following has its advantages:

- Joseph Magee lists many sites, especially for *De ente et essentia*, at aquinasonline.com/Texts.
- www.intratext.com/X/LAT0012.htm presents the *Postilla super Psalmos* with word lists, concordances, and statistics (see www.intratext.com/Aiuto/ENG for an explanation of these tools).

If you have an Android device, a new and free app allows you to read or search the whole *Summa theologiae*, in the text from [Corpus Thomisticum](http://www.corpusthomisticum.org), even while offline; another app does the same for all of Thomas' works. See www.corpusthomisticum.org/eandroid.html for full information.

For those who wish they could read Latin

Thomas kept his Latin simple and straightforward, wanting nothing to come between his readers and truth. Consequently, learning enough Latin to consult his works in the original takes far less time and effort than learning to read Cicero or Livy or Vergil. You can do it, and on-line resources can help. Start with this [tutorial for beginners in medieval Latin](#) (it presupposes no knowledge of classical Latin), and then explore these aids:

[Dictionaries](#)
[Grammars](#)
[Other resources](#)

Dictionaries

The [Perseus Digital Library](#) at Tufts University provides many tools for students of classical Latin, among other things:

- A good starting place is Lewis's *An Elementary Latin Dictionary*.
- For more detail, use Lewis & Short's *A Latin Dictionary*, either [browsing](#) through it or looking up [a particular word](#).
- Have declensions and conjugations so confused you that you don't even know where to look in the dictionary? [Perseus](#) will take the term which perplexes you and tell you which words it could be a form of.
- Perseus lets you go [from English to Latin](#) as well as from Latin to English.

'Reports of my death have been greatly exaggerated,' said Mark Twain, and we might say something similar about Latin. Like a living thing (if only of the slow-moving sort), Latin changed during the Middle Ages, and even today it acquires new words. When you read medieval or later authors, you will find that, sooner or later, dictionaries of classical Latin let you down, and you will want resources which take post-classical developments into account:

- Roy J. Deferrari's *A Latin–English Dictionary of St. Thomas Aquinas* (Boston: St. Paul Editions, 1960) is not on-line but deserves mention anyway as the most useful dictionary for beginners in Aquinas's Latin. It is a portable adaptation of Deferrari's multi-volume *A Lexicon of St. Thomas Aquinas*, the difference being that the *Lexicon* reproduces texts illustrating the various meanings of words, while the *Dictionary* just lists the possible meanings. Both are based principally on the *Summa theologiae*. [Preserving Christian Publications](#) has a 2004 reprint of the *Lexicon*; for availability of the *Dictionary*, see isbn.nu/0819844438/price.
- Not specifically about Thomas' usage but easy to use and still in print is Leo F. Stelten's *Dictionary of Ecclesiastical Latin* (Peabody, Mass.: Hendrickson, 1995).

- William Whitaker's downloadable dictionary (mk270.github.io/whitakers-words), like the Perseus site mentioned above, allows you to search by the word as you see it, even if you don't know the form under which its dictionary entry would appear. Those who cannot or would rather not download the program can use it **on-line, by way of the web**. Ian Douglas Scott has developed an **Android app**.
- There's a handy list of 'The Hard Little Words: Prepositions, Adverbs, Conjunctions (With Some Definitions of Medieval Usage)' at thevore.com/the-hard-little-words-prepositions-adverbs-conjunctions/.
- The word-study tools at latinlexicon.org and Logeion often include post-classical usage.
- Lynn Nelson's Latin Word List has many addresses and at least three versions, and since other sites may link to any one of them, it may prove useful to sort them out here.
 1. The most recent appears to be the 8,000-entry list at humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Latin.
 2. An older, 5,000-entry list seems to underlie the searchable list at archives.nd.edu/latgramm.html, a site still worth knowing about because of its many other features.
 3. The HTML presentation at www.math.ubc.ca/~cass/frivs/frivolities.html seems based on the oldest, 3,469-entry list.
- If you develop an interest in medieval Latin beyond what you need for reading Aquinas, see the guides to printed and on-line dictionaries at www.ucc.ie/en/cnls/links/ and bcs.fltr.ucl.ac.be/DicLanALat.html; they will lead you to Latin-Latin dictionaries, dictionaries of Latin place-names, explanations of ecclesiastical abbreviations, and many other remarkable tools.
- **JLearnIt** software for studying vocabulary (whether English, French, Spanish, Dutch, German, Italian, Hebrew, Portuguese, Swedish, Danish, Norwegian, Hungarian, Russian, Latin or Czech), runs on many operating systems.

Grammars

- For a clear and wonderfully concise grammar of classical Latin, see Charles E. Bennett's *New Latin Grammar* (also at www.textkit.com and, in several formats, at www.gutenberg.org).
- Winfred Lehmann and Jonathan Slocum maintain **Latin Online** at the Linguistics Research Center of the University of Texas at Austin.
- For answers to more grammatical questions than Aquinas's style could ever occasion, see Allen & Greenough's *Latin Grammar* (also at www.textkit.com as a PDF file).
- When Allen & Greenough's classic is too much, try Anne Mahoney's *Overview of Latin Syntax*.
- If you need just a little something to jog your memory, try Lynn Nelson's **reference list of Latin grammar**.
- Not on-line but still in print and noteworthy for present purposes is John F. Collins' *A Primer of Ecclesiastical Latin* (Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1985), which does not presuppose knowledge of classical Latin.

Other resources

- **William Harris's site** contains a wealth of essays about how to approach the study of Latin, as well as Latin texts with commentary.
- **Claude Pavur's** collection of 'Latin Teaching Materials at Saint Louis University,' goes especially well with Wheelock's *Latin*; notice also the 'Reading Acceleration Machine' freeware.
- When learning any language, practice reading with biblical and liturgical texts, because their familiarity allows you to pick up speed.

- You can find Jerome's Vulgate at sacredbible.org, unbound.biola.edu and [The Bible Gateway](http://TheBibleGateway.com). Note also vulsearch.sourceforge.net/gettext.html, where you can download the Vulgate as HTML, PDF or plain text; for users of Windows, the site offers a free program for viewing the text side-by-side with the Douay–Rheims and for searching, bookmarking and annotating it.
- The [Vulgate has been revised](#) in light of advances in biblical scholarship.
- For the Latin text of the Mass (*Novus Ordo*), visit www.latinliturgy.com/id18.htm.
- For a Book of Hours from 1599, see www.medievalist.net/hourstxt/home.htm.
- Haunting vocal music helps fix the patterns of a language in one's memory. Try discs of Gregorian chant with both English and Latin in the liner notes. A personal favorite among more recent compositions is Igor Stravinsky's opera-oratorio, *Oedipus Rex*; the Philips recording (438 865–2) features singers with especially clear enunciation and a booklet with parallel Latin and English.
- Anthologies and readers often include valuable introductions and notes. An especially good one for philosophers and theologians is *The Confessions of St. Augustine: Books I–IX (Selections)*, with introduction, notes, and vocabulary by James Marshall Campbell and Martin R.P. McGuire (Englewood Cliffs, N.J.: Prentice–Hall, 1931, but still in print thanks to [Bolchazy–Carducci](#), whose catalog every Latinist will want to peruse).
- Anyone considering advanced study of medieval Latin should consult *Medieval Latin: An Introduction and Bibliographical Guide*, ed. F.A.C. Mantello and A.G. Rigg (Washington, D.C.: [The Catholic University of America Press](#), 1996); its essays survey developments in grammar, vocabulary, spelling, pronunciation, style, and literature in areas from philosophy to textiles.

More sites of interest

[Early Christian writers](#)
[Medieval authors](#)
[Middle Ages](#)
[Islamic philosophy](#)
[On St. Thomas](#)

Early Christian writers

- The [Christian Classics Ethereal Library](#) offers an abundance of patristic and later texts.
- James J. O'Donnell's sites on [Augustine](#) and [Boethius](#) feature Latin and English texts, commentaries, studies, and scholarly tools.
- [St. Augustine's](#) Latin texts with Italian translations, links to English translations, and an enormous collection of images; [selected sermons](#) of St. Augustine.
- Even [Tertullian](#) has a home page.

Medieval authors

- Paul Vincent Spade offers texts in [Medieval Logic and Philosophy](#).
- By and about [Peter Lombard \(Magister Sententiarum\)](#), in Latin and in English.
- Bruno Tremblay's [Alberti Magni e-Corpus](#) lets visitors browse, search, and download editions of Albert the Great which have passed into the public domain (Jammy, Borgnet, de Loë, Stadler, Meyer–Jessen). For works of Albert which have received a critical edition, see the *Editio Digitalis* from the [Albertus-Magnus-Institut](#); access to the [trial version](#) is free.

Middle Ages

- The [Labyrinth](#) will help you find your way amid things medieval. (No longer maintained.)
- Paul Halsall's [Internet History Sourcebooks](#) Project includes a rich collection of medieval texts.

Islamic philosophy

- One can download many primary and secondary sources at [Islamic Philosophy Online](#).

On St. Thomas

- Mark Johnson's site has many unusual offerings, including [news](#) of interest to Thomists.
- The [Thomistic Institute](#) produces many free educational resources.
- Chesterton's *Saint Thomas Aquinas: The Dumb Ox* is available in [several formats](#).
- Walter Farrell's *A Companion to the Summa* can be found at opcentral.org/a-companion-to-the-summa/ and, in more convenient forms, at web.archive.org/web/20101016021607/http://www.domcentral.org/farrell/companion/.